

No. 48993*

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
Bahrain**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Bahrain for the reciprocal exemption with respect to taxes on income and profits derived from international air transport (with protocol). Manama, 5 February 2007

Entry into force: *6 July 2011 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 23 September 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pays-Bas (pour la partie européenne des Pays-Bas)
et
Bahreïn**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn relatif à l'exemption réciproque en matière d'impôts sur le revenu et des bénéfices provenant du transport aérien international (avec protocole). Manama, 5 février 2007

Entrée en vigueur : *6 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 23 septembre 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

وإشهاداً على ذلك قام الموقعان المفوضان من قبل حكومتيهما بتوقيع هذا البروتوكول .

حرر في المنامة بتاريخ ٥ فبراير ٢٠٠٧م
من نسختين باللغات الهولندية والعربية والإنجليزية وللنصوص الثلاثة حجية
قانونية متساوية ، وفي حالة أي إختلاف حول التفسير يرجح النص الإنجليزي .

عن حكومة مملكة البحرين



عن حكومة مملكة هولندا



بروتوكول

عند التوقيع على اتفاقية الإعفاء المتبادل من الضرائب على الدخل والأرباح العائدة من عمليات النقل الجوي الدولي بين حكومة مملكة هولندا وحكومة مملكة البحرين ، اتفق الطرفان الموقعان على أن تكون أحكام هذا البروتوكول جزءاً لا يتجزأ من الإتفاقية .

يفهم الطرفان بأنه طبقاً لقانون ضريبة القيمة المضافة الهولندي، لا يخضع النقل الدولي للسلع والمسافرين إلى خارج هولندا إلى ضريبة القيمة المضافة في هولندا في يجوز استرداد ضريبة القيمة المضافة للأساس (Input –VAT).

بالإضافة إلى أنه لا تفرض في هولندا ضريبة القيمة المضافة على السلع والخدمات الواردة أدناه بينما يجوز استرداد ضريبة القيمة المضافة للأساس (Input –VAT) الخاصة بهذه السلع والخدمات.

- 1 - الطائرات المستخدمة بشكل أساسي في النقل العام الدولي .
- 2 - السلع المقصود إستخدامها كخزين للطائرات المشار إليها في البند (1) أعلاه .
- 3 - الخدمات التي يتم توفيرها بشأن البضائع المصدرة إلى خارج الإتحاد الأوروبي أو المخزنة في مخازن إيداع مقيدة .
- 4 - الخدمات التي يتم توفيرها بشأن السلع المشار إليهما في البندين (1) و (2) من هذا البروتوكول .

كما أنه مفهوماً أيضاً للطرفين بأنه في حالة قيام مملكة البحرين بفرض ضريبة القيمة المضافة أو ضرائب البيع المشابهة ، يحق لأية مؤسسة نقل جوي هولندية الحصول على معاملة مماثلة لما نصت عليها الفقرات السابقة من هذا البروتوكول .

المادة (10)
إنهاء الإتفاقية

تظل هذه الإتفاقية سارية لمدة غير محددة ويجوز لأي من الدولتين المتعاقبتين إنهاء العمل بها بإخطار عبر القنوات الدبلوماسية وذلك قبل ستة أشهر على الأقل من نهاية أي سنة ميلادية بعد السنة الخامسة من تاريخ العمل بها . وفي حالة ينتهي العمل بهذه الإتفاقية في اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية الثانية التالية لتلك التي تم إستلام ذلك الإخطار خلالها .

إشهاداً على ما ذكر أعلاه قام الطرفان بالتوقيع على هذه الإتفاقية أدناه وهما مفوضان بالتوقيع عليها .

حررت في مدينة الخيامة في هذا اليوم
..... في من سنة من ثلاث نسخ أصلية
باللغات الهولندية والعربية والإنجليزية وتم توثيق النسخ الثلاث وفي حالة أي
خلاف حول تفسير ما جاء بتلك النصوص تسود أحكام النص الإنجليزي.

عن حكومة مملكة البحرين



عن حكومة مملكة هولندا



اللازمة بما في ذلك الشروط الخاصة بانتهاء هذه الإتفاقية حسبما يتم تحديد ذلك ويتفق عليه في المذكرات التي يتم تبادلها عبر القنوات الدبلوماسية.

2- ما لم يتم الإتفاق على خلاف ذلك لا ينهي انتهاء العمل بهذه الإتفاقية تطبيقها على أي منطقة أو ولاية تم تمديد العمل بهذه الإتفاقية ليشمل بموجب هذه المادة .

المادة (9)

بداية سريان هذه الإتفاقية

1 - على كل من الدولتين المتعاقدين إخطار الأخرى عبر القنوات الدبلوماسية بانتهاء الإجراءات التي تتطلبها قوانينها الخاصة لبدء العمل بهذه الإتفاقية، على أن يبدأ العمل بهذه الإتفاقية في اليوم الثلاثين من تاريخ آخر الإخطارين المذكورين .

2 - لا يجوز فرض الضريبة المذكورة بالمادة (1) من هذه الإتفاقية على الدخول والأرباح المشار إليها بالمادة (3) الناتجة من عمليات مشروع عامل بالنقل الجوي تابع لأي دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى وذلك عن الفترات السابقة لتاريخ بداية العمل بهذه الوزارة .

السلطات المختصة لتلك الدولة المتعاقدة وذلك خلال مدة ثلاث سنوات بعد انتهاء السنة الميلادية التي تمت فيها جباية تلك الضريبة ويجب أن تسترد تلك الضريبة خلال ستة أشهر من تاريخ تقديم ذلك الطلب .

المادة (7)

إجراءات الإتفاق المشترك

على السلطات المختصة لدى الدولتين المتعاقدين بذل أقصى جهودها لتذليل كافة المصاعب وإزالة كافة الشكوك المتعلقة بتفسير أو تطبيق هذه الإتفاقية وذلك عن طريق الإتفاق المشترك بينها . على أن تبدأ المشاورات التي تطلبها أي سلطة مختصة في أي من الدولتين المتعاقدين خلال (90) يوماً من تاريخ طلب تلك المشاورات .

المادة (8)

تمديد العمل بهذه الإتفاقية في مناطق أخرى بالدولتين المتعاقدين

1 - بالنسبة للمملكة الهولندية يجوز تمديد العمل بهذه الإتفاقية سواء كلياً أو جزئياً بعد إدخال التعديلات الضرورية عليها ليشمل أيا أو كلا من ولايتي أروبا وجزر الأنتيل الهولندية إذا كانت الولاية المعنية تفرض ضرائب متشابهة جوهرياً لتلك الضرائب التي تنص عليها هذه الإتفاقية . أي تمديد بالعمل كهذا يجب أن يبدأ سريانه من التاريخ ووفق الشروط والتعديلات

3 - المعدات الدورية المنقولة جوا وقطع الغيار وإمدادات الوقود والشحوم ولوازم الطائرات الموجودة على متنها التابعة لأي مشروع عامل في مجال النقل الجوي تابع لأي دولة متعاقدة يجوز تفريغها بأرضي الدولة المتعاقدة الأخرى فقط بموافقة سلطات الجمارك التابعة لتلك الدولة والتي يجوز لها أن تطلب وضع تلك المواد تحت رقابتها حتى يتم إعادة تصديرها أو التصرف فيها وفقاً لأحكام اللوائح الجمركية .

المادة (5)

التضامن في تقديم خدمات النقل الجوي

في حالة إتفاق أي مشروع عام في مجال النقل الجوي تابع لأي من الدولتين المتعاقدين مع أي طرف ثالث للقيام معا في تقديم خدمات النقل الجوي في شكل اتحاد بينهما تطبق أحكام المادة (3) لذلك الجزء من الأرباح التي يجنيها ذلك الإتحاد من عمليات تشغيل الطائرات في مجال حركة النقل الجوي الدولية ومن ذلك الجزء من رأس مال ذلك الإتحاد المعادل لمساهمة ذلك المشروع العامل في مجال النقل الجوي والمقيم في تلك الدولة المتعاقدة .

المادة (6)

الاسترداد

في حالة جباية وتحصيل أي ضريبة بواسطة أي من الدولتين المتعاقدين بطريقة مخالفة لأحكام هذه الإتفاقية يجب تقديم طلب لإسترداد تلك الضريبة إلى

الضرائب معدات تلك الطائرات الاعتيادية وقطع غيارها وإمداداتها من الوقود والشحوم ولوازمها (بما في ذلك الغداءات المشروبات ومنتجات التبغ) التي تكون على متنها والمواد المستخدمة في الإعلانات ومواد المبيعات الخاصة بها التي تكون على متنها وذلك عند هبوطها بأرض الدولة المتعاقدة الأخرى بشرط أن تظل تلك الإمدادات على متن الطائرة حتى تتم إعادة تصديرها .

2 - فيما يتعلق بالمعدات الاعتيادية وقطع الغيار والإمدادات والوقود والشحوم ولوازم الطائرات التي تستجلب إلى دولة متعاقدة بواسطة أو نيابة عن مشروع عامل بالنقل الجوي تابع للدولة المتعاقدة الأخرى أو تكون على متن أي طائرة يشغلها ذلك المشروع ويكون الغرض الوحيد منها هو استخدامها على متن الطائرة أثناء عملها في مجال الحركة الجوية الدولية لا تطبق أي رسوم أو رسوم جمركية على أي مما ذكر بما في ذلك الرسوم الجمركية ورسوم الفحص التي تطبق في الدولة المتعاقدة الأولى حتى وأن كان الغرض من تلك الإمدادات استخدامها أثناء رحلة عابرة لأجواء الدولة المتعاقدة الأخرى التي أخذت منها تلك الإمدادات .

المواد المشار إليها أعلاه يجوز أن يطلب وضعها في حظيرة الجمارك وتحت إدارتها ورقابتها . ونصوص هذه الفقرة لا يجوز تفسيرها بطريقة يفهم منها أن تلك الدولة المتعاقدة تكون خاضعة لأي التزام برد أية رسوم جمركية بعد فرضها بالفعل على المواد المذكورة أعلاه .

4 - تطبيق أحكام الفقرتين (1) و (2) أعلاه على ضرائب الدخول والأرباح الناتجة من عمليات المشاركة في المشروعات الجماعية أو الأعمال المشتركة أو تشغيل الوكالات الدولية في مجال النقل الجوي .

5 - الأجور التي تدفع للموظفين من مشروع تابع لأي من الدولتين المتعاقبتين في مقابل أعمالهم على متن الطائرات العاملة في مجال الحركة الجوية الدولية تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة التابع لها ذلك المشروع.

6 - يعفى من الضرائب أي شخص يحصل بأي دولة متعاقدة على خبرة فنية أو مهنية أو خبرة في مجال إدارة الأعمال فيما يتعلق بتشغيل الطائرات بوصفه موظفاً تابعاً لمشروع عامل في مجال النقل الجوي وتابع للدولة المتعاقدة الأخرى ويقوم ذلك المشروع بتقديم خدمات النقل الجوي الدولية بالدول المذكورة أولاً التي اكتسب فيها تلك الخبرة وذلك فيما يتعلق بما تلقاه ذلك الشخص من راتب من ذلك المشروع لذلك الغرض وذلك لمدة ثلاث سنوات .

المادة (4)

الرسوم الجمركية

1 - تعفى من كافة الضرائب والرسوم الجمركية ، ورسوم الفحص وكافة الرسوم المشابهة قومية أو محلية أي طائرة تابعة لأي مشروع يعمل بالنقل الجوي الدولي تابع لأي من الدولتين المتعاقبتين، كما تعفى من

النقل الجوي تابع لأي دولة متعاقدة وأي مال منقول ناتج تشغيل تلك الطائرة بواسطة الدولة المتعاقدة الأخرى بصرف النظر عن طريقة جباية تلك الضرائب .

3 - لأغراض هذه المادة يقصد بالدخل والأرباح الناتجة عن مشروع يعمل في مجال النقل الجوي تابع لدولة متعاقدة تكون ناتجة من تشغيل ذلك المشروع للطائرة في حركة النقل الجوي الدولية ذلك الدخل أو الأرباح الناتجة عن نقل المسافرين والأمتعة والحيوانات والبضائع والبريد الخاص بهم بواسطة ذلك المشروع التابع للدولة المتعاقدة بما في ذلك مبيعات التذاكر أو المستندات المشابهة الخاصة بعمليات النقل الجوي هذه. ويشمل ذلك الدخل وتلك الأرباح الناتجة بواسطة ذلك المشروع العامل في مجال النقل الجوي من نشاطاته ذات العلاقة المباشرة والعرضية لتشغيل طائراته في هذا المجال ويشمل ذلك تحديداً :

- أ - أرباح إيجار أو استئجار الطائرات بصفة أصلية أو من الباطن.
- ب- الأرباح العائدة من أرصده بالبنوك ذات العلاقة المباشرة بعمليات تشغيل طائراته في مجال الحركة الجوية الدولية.
- ج- الدخول والأرباح العائدة من مشروعات التدريب والخدمات الإدارية والخدمات الأخرى التي يقدمها ذلك المشروع العامل في مجال النقل الجوي لأي مشروع عامل في مجال النقل الجوي تابع للدولة المتعاقدة الأخرى .

الأموال المنقولة أو العقارية أو رأس المال المستخدم في مشاريع النقل الجوي أو كافة الضرائب المفروضة على إجمالي أجور ومرتببات العاملين بتلك المشاريع .

ح- عبارة " سلطة مختصة " يقصد بها :

- 1 - بالنسبة لمملكة هولندا : وزير المالية أو ممثله المعتمد .
- 2 - بالنسبة لمملكة البحرين : وزير المالية أو ممثله المعتمد .

2 - عند تطبيق أي من الدولتين المتعاقبتين لنصوص هذه الإتفاقية في أي وقت يكون لأي عبارة أو كلمة أو لفظ لم يرد له تعريف بها وما لم يقتص السياق معنى آخر ، المعنى الوارد لتلك العبارة أو الكلمة أو اللفظ بالقوانين السارية في تلك الدولة المتعاقدة ذات العلاقة بالضرائب موضوع هذه الإتفاقية .

المادة (3)

الإعفاء المتبادل

1 - يعفى من الضرائب أي دخل أو أرباح ناتجة عن تشغيل مشروع للنقل الجوي لطائرات في الحركة الجوية الدولية تابع لأي من الدولتين المتعاقبتين بواسطة الدولة المتعاقدة الأخرى بصرف النظر عن طريقة جباية تلك الضرائب .

2 - يعفى من الضرائب أي دخل أو أرباح ناتجة عن التصرف في أي طائرة عاملة في الحركة الجوية الدولية يقوم بتشغيلها مشروع يعمل في مجال

ب - بالنسبة لمملكة هولندا تطبق هذه الاتفاقية على ذلك الجزء من المملكة الواقع داخل قارة أوروبا فقط .

ج- كلمة " شخص " تشمل الشخص الفرد أو الشركة أو أي شخصية اعتبارية أخرى مكونة من عدة أشخاص آخرين .

د - عبارة " مقيم بالدولة المتعاقدة " يقصد بها في كل من البلدين مايلي :

1 - بالنسبة لمملكة هولندا : أي شخص خاضع حسب القوانين الهولندية للضريبة بسبب الجنسية أو الإقامة أو المقر الرئيسي لإدارة أعماله أو وفق أي معيار مشابه آخر .

2 - بالنسبة لمملكة البحرين : أي شخص حسب قانون البحرين يقيم في مملكة البحرين أو يكون مقر إدارة أعماله الرئيسي في مملكة البحرين .

هـ- عبارة " مشروع نقل جوي تابع لدولة متعاقدة " يقصد بها مشروع يعمل في مجال حركة النقل الجوي الدولية يقوم بتشغيله أو يديره شخص مقيم في دولة متعاقدة أو خط طيران محدد طبقاً لإتفاقية النقل الجوي بين الدولتين المتعاقدتين .

و - عبارة " الحركة الدولية " يقصد بها أي حركة مواصلات عن طريق الطائرات المملوكة أو المؤجرة أو المستأجرة لتشغيلها بواسطة مشروع النقل الجوي تابع لدولة متعاقدة باستثناء حالة تشغيل الطائرات بين نقاط داخل أراضي الدولة المتعاقدة الأخرى فقط .

ز - كلمتا " ضريبة " و " ضرائب " يقصد بهما كافة الضرائب المفروضة على إجمالي أو عناصر الدخل أو الأرباح الناتجة عن التصرف في

المادة (1)

الضرائب المعنية بهذه الإتفاقية

1- تطبق نصوص هذه الإتفاقية على أية ضرائب دخل وضرائب أرباح حالية فرضتها كل من الدولتين المتعاقبتين أو أي من الإدارات السياسية أو السلطات المحلية التابعة لأي منهما بصرف النظر عن كيفية جباية تلك الضرائب .

2- تطبق هذه الإتفاقية كذلك على أي ضرائب مشابهة أو مماثلة لتلك الضرائب يتم فرضها بعد تاريخ التوقيع على هذه الإتفاقية تكون تلك الضرائب إضافة إلى أو بديلا عن الضرائب المفروضة حالياً . وعلى الجهات المختصة في كلا البلدين إخطار كل منهما الآخر بأي تعديلات جوهرية يتم إجراؤها على الضرائب المشار إليهما بهذه الإتفاقية .

المادة (2)

تعريفات

1 - لأغراض هذه الإتفاقية وما لم يقتض السياق معنى آخر يكون للكلمات والعبارات التالية المعاني الموضحة أمام كل منها وهي :

أ - عبارة " الدولة المتعاقدة " و " الدولة المتعاقدة الأخرى " يقصد بهما مملكة البحرين أو المملكة الهولندية بحسب سياق النص وعبارة " الدولتان المتعاقدتان " يقصد بها مملكة البحرين ومملكة هولندا .

إتفاقية

بين حكومة مملكة هولندا وحكومة مملكة البحرين
للإعفاء المتبادل من الضرائب على الدخل والإرباح
العائدة من عمليات النقل الجوي الدولية

رغبة منهما في إبرام إتفاقية للإعفاء المتبادل بينهما من فرض أي ضرائب
على الدخل والأرباح العائدة من عمليات النقل الجوي الدولية ،

أتفقت حكومتا مملكة هولندا ومملكة البحرين على النحو التالي الآتي :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

إتفاقية

بين حكومة مملكة هولندا وحكومة مملكة البحرين
للإعفاء المتبادل من الضرائب على الدخل والإرباح
العائدة من عمليات النقل الجوي الدولية

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van het Koninkrijk Bahrein tot wederzijdse
vrijstelling met betrekking tot belastingen naar inkomsten en
winsten verkregen uit het internationale luchtvervoer**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van het Koninkrijk Bahrein,

Geleid door de wens een verdrag te sluiten tot wederzijdse vrijstelling met betrekking tot belastingen naar inkomsten en winsten verkregen uit het internationale luchtvervoer;

door een luchtvaartonderneming van een Verdragsluitende Staat, behalve wanneer het luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen;

g. betekenen „belasting” en „belastingen” alle belastingen geheven naar het gehele of naar bestanddelen van het inkomen of naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken of naar het vermogen van luchtvaartondernemingen of alle belastingen naar het totale bedrag van de aan hun werknemers betaalde lonen of salarissen;

h. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

- i. voor Bahrein, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
- ii. voor Nederland, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag op enig moment door een Verdragsluitende Staat heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving die in die Verdragsluitende Staat van kracht is met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van dit Verdrag uitmaken.

Artikel 3

Wederzijdse vrijstelling

1. Inkomsten en winsten verkregen uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer door een luchtvaartonderneming van een Verdragsluitende Staat zijn, ongeacht de wijze van heffing, vrijgesteld van belasting in de andere Verdragsluitende Staat.

2. Inkomsten en winsten verkregen uit de vervreemding van luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd door een luchtvaartonderneming van een Verdragsluitende Staat en van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze luchtvaartuigen zijn, ongeacht de wijze van heffing, vrijgesteld van belasting in de andere Verdragsluitende Staat.

3. Voor de toepassing van dit artikel betekenen inkomsten en winsten verkregen door een luchtvaartonderneming van een Verdragsluitende Staat uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer, inkomsten en winsten uit het vervoer van personen, bagage, dieren, goederen of post, door een luchtvaartonderneming van een Verdragsluitende Staat, daaronder begrepen de verkoop van plaatsbewijzen of soortgelijke bescheiden voor dat vervoer. Deze inkomsten en winsten omvatten mede inkomsten en winsten verkregen door die luchtvaartonderneming met activiteiten die rechtstreeks samenhangen met de exploitatie van luchtvaartuigen en die van bijkomstige aard zijn, in het bijzonder:

- a. winsten uit de verhuur, lease of onderverhuur van luchtvaartuigen;
- b. interest verkregen op bankdeposito's die rechtstreeks samenhangen met de exploitatie van luchtvaartuigen in het internationale verkeer;

c. inkomsten en winsten verkregen uit opleidingsprogramma's, het beheer en andere diensten verleend door die luchtvaartonderneming aan een luchtvaartonderneming van de andere Verdragsluitende Staat.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn ook van toepassing op inkomsten en winsten uit de deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

5. Beloning verkregen door een werknemer van een luchtvaartonderneming van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, is slechts in die Staat belastbaar.

6. Een natuurlijke persoon die in een van de Verdragsluitende Staten technische ervaring dan wel beroeps- of bedrijfservaring opdoet met betrekking tot de exploitatie van luchtvaartuigen als werknemer van een luchtvaartonderneming van de andere Verdragsluitende Staat die luchtdiensten onderhoudt in het internationale verkeer wordt voor een periode van drie jaar vrijgesteld van belasting in de eerstgenoemde Staat met betrekking tot zijn voor dat doel van de voornoemde luchtvaartonderneming ontvangen beloning.

Artikel 4

Douanerechten

1. Luchtvaartuigen die in internationaal verkeer door een luchtvaartonderneming van een Verdragsluitende Staat worden geëxploiteerd, alsmede hun normale uitrustingsstukken, reservedelen, voorraden brandstof en smeermiddelen en boordproviand (waaronder etenswaren, dranken en tabaksartikelen) die zich aan boord bevinden, alsmede reclame- en promotiemateriaal aan boord van zodanige luchtvaartuigen, zijn bij binnenkomst in de andere Verdragsluitende Staat vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en soortgelijke nationale of lokale heffingen en belastingen, mits genoemde uitrusting en voorraden aan boord van het luchtvaartuig blijven totdat zij weer worden uitgevoerd.

2. Ten aanzien van normale uitrustingsstukken, reservedelen, voorraden brandstof en smeermiddelen en boordproviand die in een Verdragsluitende Staat worden gebracht door of namens een luchtvaartonderneming van de andere Verdragsluitende Staat, of aan boord worden genomen van een luchtvaartuig dat wordt geëxploiteerd door een zodanige luchtvaartonderneming en uitsluitend zijn bestemd voor gebruik aan boord tijdens de exploitatie van internationale diensten, gelden geen heffingen en belastingen, waaronder douanerechten en inspectiekosten, die door de eerstgenoemde Verdragsluitende Staat worden opgelegd, zelfs niet wanneer deze voorraden worden gebruikt op delen van het traject die worden afgelegd boven de Verdragsluitende Staat waarop zij aan boord zijn genomen. Ten aanzien van de hierboven genoemde zaken kan

worden verlangd dat zij onder toezicht en controle van de douane worden gehouden. De bepalingen van dit lid mogen niet zodanig worden uitgelegd, dat een Verdragsluitende Staat ertoe kan worden verplicht reeds op de hierboven genoemde artikelen geheven douanerechten terug te betalen.

3. De normale boorduitrustingsstukken, reservedelen, voorraden brandstof en smeermiddelen en boordproviand die zich aan boord bevinden van luchtvaartuigen van een luchtvaartonderneming van een Verdragsluitende Staat kunnen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat slechts worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van laatstgenoemde Staat, die kunnen verlangen dat die goederen onder hun toezicht worden geplaatst totdat zij weer worden uitgevoerd of hierover anderszins wordt beschikt overeenkomstig de douanevoorschriften.

Artikel 5

Consortiums

Indien een luchtvaartonderneming van één van beide Verdragsluitende Staten en van een derde Staat zijn overeengekomen om gezamenlijk een luchtvaartonderneming in de vorm van een consortium uit te oefenen, dan is artikel 3 van toepassing op dat gedeelte van voordelen van het consortium uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer en van het vermogen van dat consortium dat overeenkomt met de deelname in dat consortium door een luchtvaartonderneming die inwoner is van een Verdragsluitende Staat.

Artikel 6

Teruggaaf

Indien in strijd met de bepalingen van dit Verdrag belasting is geheven en geïnd door een Verdragsluitende Staat, dienen verzoeken om teruggaaf van belasting te worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van die Staat binnen een periode van drie jaar na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven en wordt de aldus geïnde belasting binnen zes maanden na de datum van zulk een verzoek teruggegeven.

Artikel 7

Regeling voor onderling overleg

De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag in onderling overleg op te

lossen. Overleg waarom door een bevoegde autoriteit van een Verdragsluitende Staat is verzocht, vangt aan binnen 90 dagen na de datum van ontvangst van zulk een verzoek.

Artikel 8

Uitbreiding tot andere gebieden

1. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft kan dit Verdrag hetzij in zijn geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen of Aruba of tot beide landen, indien het desbetreffende land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van de datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, waaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, brengt de beëindiging van dit Verdrag niet met zich mede, dat tevens de toepasselijkheid van dit Verdrag ten aanzien van het gebied of land waartoe zij ingevolgd dit artikel is uitgebreid, wordt beëindigd.

Artikel 9

Inwerkingtreding

1. Elke Verdragsluitende Staat stelt de andere langs diplomatieke weg in kennis van de voltooiing van de voor de inwerkingtreding van dit Verdrag wettelijk vereiste procedures. Het Verdrag treedt in werking dertig dagen na de laatste van deze kennisgevingen.

2. Luchtvaartondernemingen van een Verdragsluitende Staat worden met betrekking tot de in artikel 1 bedoelde belastingen in de andere Verdragsluitende Staat niet in de belastingheffing betrokken ter zake van in artikel 3 bedoelde inkomsten en winsten uit perioden voorafgaand aan de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag.

Artikel 10

Beëindiging

Dit Verdrag blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de Verdragsluitende Staten kan het beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op dat van de inwerkingtreding langs diplomatieke weg een kennisgeving van beëindiging te zenden. In dat geval houdt dit Verdrag op van toepassing te zijn vanaf de eerste dag van januari van het tweede kalenderjaar dat volgt op dat waarin de kennisgeving is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Manama, op 5 februari 2007, in tweevoud, in de Nederlandse, de Engelse en de Arabische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

C. G. J. VAN HONK

Voor de Regering van het Koninkrijk Bahrein

AHMED BIN MOHAMMED AL KHALIFA

Protocol

Op het moment van ondertekening van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Bahrein tot wederzijdse vrijstelling met betrekking tot belastingen naar inkomsten en winsten verkregen uit het internationale luchtvervoer, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepaling een integrerend deel van het Verdrag vormt.

Het is wel te verstaan dat volgens de Nederlandse Wet op de Omzetbelasting („BTW”), het internationale transport van goederen en passagiers buiten Nederland niet aan de Nederlandse BTW is onderworpen en dat de voorbelasting terugvorderbaar is. Bovendien vindt de levering van de volgende goederen en diensten in Nederland tegen het nulprocenttarief plaats en kan de voorbelasting met betrekking tot deze goederen en diensten worden teruggevorderd:

1. luchtvaartuigen hoofdzakelijk gebruikt voor internationaal openbaar vervoer;
2. goederen bedoeld als voorraden voor luchtvaartuigen als bedoeld in subparagraaf 1);
3. diensten verricht in verband met goederen welke worden geëxporteerd uit de Europese Unie of opgeslagen in een entrepot; en
4. diensten verricht in verband met goederen als bedoeld in subparagraaf 1) en 2).

Verder is het wel te verstaan dat een luchtvaartonderneming van Nederland recht heeft op een vergelijkbare behandeling als beschreven in de voorgaande paragrafen ingeval het Koninkrijk Bahrein een BTW of een vergelijkbare omzetbelasting invoert.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Manama, op 5 februari 2007, in tweevoud, in de Nederlandse, de Engelse en de Arabische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

C. G. J. VAN HONK

Voor de Regering van het Koninkrijk Bahrein

AHMED BIN MOHAMMED AL KHALIFA

D. PARLEMENT

Het Verdrag heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag en het Protocol zullen ingevolge artikel 9, eerste lid, van het Verdrag juncto de preambule tot het Protocol in werking treden op de dertigste dag na de laatste van de kennisgevingen langs diplomatieke weg van de voltooiing van de voor de inwerkingtreding van dit Verdrag wettelijk vereiste procedures.

Uitgegeven de *negende* maart 2007.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. J. M. VERHAGEN

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Bahrain for the reciprocal exemption with respect to taxes on income and profits derived from international air transport

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and

the Government of the Kingdom of Bahrain,

Desiring to conclude an Agreement for the reciprocal exemption with respect to taxes on income and profits derived from international air transport;

Have agreed as follows:

Article 1

Taxes covered

1. This Agreement shall apply to any existing taxes on income and on profits imposed by either of the Contracting States or by any of their political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in the taxes referred to in this Article.

Article 2

Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of Bahrain or the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands), as the context requires; the term “Contracting States” means the Kingdom of Bahrain and the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands);
 - b) as regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to that part of the Kingdom which is situated in Europe only;
 - c) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - d) the term “resident of a Contracting State” means:
 - (i) in the case of the Netherlands: any person, who under Dutch law, is liable to tax by reason of his domicile, residence, place of effective management or any other criterion of a similar nature;
 - (ii) in the case of Bahrain: any person, who under Bahrain law is domiciled or has their place of management in Bahrain;
 - e) the term “air transport enterprise of a Contracting State” means an enterprise involved in international air traffic and carried on or managed by a person who is a resident of a Contracting State or is a designated airline according to the Air Services Agreement between the Contracting States.
 - f) the term “international traffic” means any transport by an aircraft, owned, leased or chartered, operated by an air transport enterprise of a Contracting State, except when the aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - g) “tax” and “taxes” mean all taxes imposed on total or on elements of income or on gains from alienation of movable or immovable property or capital on air transport enterprises or all taxes on the total amounts of wages or salaries levied on their employees;
 - h) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Bahrain, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. In the application of the provisions of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 3

Reciprocal exemption

1. Income and profits derived from the operation of aircraft in international traffic by an air transport enterprise of a Contracting State shall be exempted from tax in the other Contracting State, irrespective of the manner in which it is levied.

2. Income and profits derived from the alienation of aircraft operated in international traffic by an air transport enterprise of a Contracting State and movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be exempted from tax in the other Contracting State, irrespective of the manner in which it is levied.

3. For the purposes of this Article, income and profits derived by an air transport enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic mean income and profits from the transportation by air of persons, baggage, animals, goods or mail, by an air transport enterprise of a Contracting State, including the sale of tickets or similar documents for such transportation. Such income and profits include income and profits derived by that air transport enterprise from activities directly connected with and incidental to the operation of aircraft, in particular:

- a) profits from the rental, lease or sub-lease of aircraft;
- b) interest derived from bank deposits directly connected with the operation of aircraft in international traffic;
- c) income and profits derived from training schemes, management and other services rendered by that air transport enterprise to an air transport enterprise of the other Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income and profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

5. Remuneration derived by an employee of an air transport enterprise of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic shall be taxable only in that State.

6. An individual who acquires in one of the Contracting States technical, professional or business experience with respect to the operation of aircraft as an employee of an air transport enterprise of the other Contracting State which operates air services in international traffic shall be

exempt from tax in the first-mentioned State with respect to his remuneration received from the aforementioned air transport enterprise for such a purpose for a period of three years.

Article 4

Customs duties

1. Aircraft operating in international traffic by an air transport enterprise of a Contracting State, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board as well as advertising and promotional material kept on board such aircraft shall be exempted from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the other Contracting State, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into a Contracting State by or on behalf of an air transport enterprise of the other Contracting State or taken on board the aircraft operated by such air transport enterprise and intended solely for use on board aircraft while operating in international traffic, no duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the first Contracting State, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the Contracting State in which they are taken on board. The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control. The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting State can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of an air transport enterprise of a Contracting State may be unloaded in the territory of the other Contracting State only with the approval of the customs authorities of that State, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 5

Consortiums

Where an air transport enterprise of either one of the Contracting States and of a third State have agreed to carry on an air transportation business together in the form of a consortium, Article 3 shall apply to

such part of the profits of the consortium from the operation of aircraft in international traffic and of the capital of such consortium as corresponds to the participation held in that consortium by an air transport enterprise that is a resident of a Contracting State.

Article 6

Refund

Where tax has been levied and collected by a Contracting State contrary to the provisions of this Agreement, applications for the refund of tax have to be lodged with the competent authority of that State within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied and the tax so collected shall be refunded within six months from the date of such application.

Article 7

Mutual agreement procedure

The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. Consultation requested by the competent authority of a Contracting State shall begin within 90 days from the date of the receipt of such request.

Article 8

Territorial extension

1. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either the Netherlands Antilles or Aruba or to both of the countries, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which this Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of this Agreement shall not terminate the application of this Agreement to any territory or country to which it has been extended under this Article.

Article 9

Entry into force

1. Each of the Contracting States shall notify the other, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law

to bring this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of these notifications.

2. The air transport enterprises of a Contracting State will not be charged the tax referred to in Article 1 on income and profits referred to in Article 3 in the other Contracting State for periods prior to the date of the entry into force of this Agreement.

Article 10

Termination

This Agreement shall remain in force indefinitely but either Contracting State may terminate it by giving notice of termination through diplomatic channels, at least six months before the end of any calendar year after the fifth year following that of the entry into force. In such event this Agreement shall cease to have effect from the first day of January of the second calendar year following that in which the notice has been given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Manama on this 5th day of February 2007 in duplicate in the English, Dutch and Arabic languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

C. G. J. VAN HONK

For the Government of the Kingdom of Bahrain

AHMED BIN MOHAMMED AL KHALIFA

Protocol

At the moment of signing the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Bahrain for the Reciprocal Exemption of Taxes Levied on Income and Profits Derived from International Air Transport, the undersigned have agreed that the following provision shall form an integral part of the Agreement.

It is understood that according to Netherlands Value Added Tax ("VAT") law, the international transport of goods and passengers outside the Netherlands is not subject to Netherlands VAT, while the input-VAT

is refundable. Moreover, the supply of the following goods and services is zero-rated in the Netherlands while the input-VAT relating to these goods and services remains refundable:

1. aircraft used primarily as international public transport;
2. goods intended as stores for aircraft referred in sub-paragraph 1);
3. services supplied in connection with goods which are exported outside the European Union or stored in a bonded warehouse; and
4. services supplied in connection with goods referred to in sub-paragraph 1) and 2) herein.

It is further understood that if the Kingdom of Bahrain were to introduce VAT or a similar sales tax, an air transport enterprise of the Netherlands would be eligible to a similar treatment as described in the preceding paragraphs herein.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Manama on this 5th day of February 2007 in duplicate in the English, Dutch and Arabic languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

C. G. J. VAN HONK

For the Government of the Kingdom of Bahrain

AHMED BIN MOHAMMED AL KHALIFA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BAHREÏN RELATIF À
L'EXONÉRATION RÉCIPROQUE DES IMPÔTS SUR LES REVENUS
ET LES BÉNÉFICES ISSUS DU TRANSPORT AÉRIEN
INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn,

Désireux de conclure un Accord d'exonération réciproque des impôts sur les revenus et les bénéfices issus du transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts actuels sur le revenu et les bénéfices perçus par l'un ou l'autre État contractant, ou par l'une de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales, quel qu'en soit le mode de perception.

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts de même nature, ou presque, institués après la date de signature du présent Accord qui s'ajoutent ou se substituent aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications notables apportées aux impôts visés au présent article.

Article 2. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon les cas, le Royaume de Bahreïn ou le Royaume des Pays-Bas (les « Pays-Bas »); l'expression « États contractants » désigne le Royaume de Bahreïn et le Royaume des Pays-Bas (les « Pays-Bas »);

b) En concerne les Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement à la partie européenne du Royaume;

c) Le terme « personne » désigne une personne physique ou morale et toute autre association de personnes;

d) L'expression « résident d'un État contractant » désigne :

i) Dans le cas des Pays-Bas : toute personne qui, en vertu du droit néerlandais, est assujettie à l'impôt du fait de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue;

ii) Dans le cas de Bahreïn : toute personne qui, en vertu du droit bahreïni, est domiciliée à Bahreïn ou y a son siège de direction;

e) L'expression « entreprise de transport aérien d'un État contractant » désigne une entreprise de trafic aérien international gérée ou dirigée par une personne qui est un résident d'un État contractant ou est considérée comme une entreprise de transport aérien par l'Accord de services aériens liant les États contractants.

f) L'expression « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un aéronef, qui est loué ou affrété par une entreprise d'un État contractant ou qui lui appartient, sauf lorsque l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

g) Les expressions « impôt » ou « impôts » désignent tout impôt levé sur tout ou partie de revenus ou de gains provenant de l'aliénation de biens meubles et immeubles ou de capitaux d'entreprises de transport aérien ou tous impôts perçus sur la totalité des salaires ou des rémunérations de leurs employés;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de Bahreïn, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas des Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord par un État contractant à un moment quelconque, tout terme et toute expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État contractant en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article 3. Exonération réciproque

1. Les revenus et les bénéfices tirés de l'exploitation d'un aéronef exploité en trafic international, par une entreprise de transport aérien d'un État contractant, sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant, quelle que soit la manière dont tel impôt est levé.

2. Les revenus et les bénéfices tirés de l'aliénation d'un aéronef exploité en trafic international, par une entreprise de transport aérien d'un État contractant, et de biens meubles rattachés à l'exploitation de tel aéronef, sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant, quelle que soient la manière dont tel impôt est levé.

3. Aux fins du présent article, les revenus et les bénéfices tirés de l'exploitation d'un aéronef en trafic international, par une entreprise de transport aérien d'un État contractant désignent les revenus et les bénéfices provenant du transport aérien de passagers, de bagages, d'animaux, de marchandises et de courrier, effectué par une entreprise de transport aérien d'un État contractant, y compris la vente de billets ou d'autres titres similaires de transport. Ces revenus et bénéfices comprennent les revenus et les bénéfices qu'une entreprise de transport aérien tire d'activités directement liées ou accessoires à l'exploitation d'un aéronef dont, notamment :

a) Les bénéfices tirés de l'affrètement, la location ou de la sous-location d'aéronefs;

b) Les intérêts provenant de dépôts en banque directement liés à l'exploitation d'un aéronef en trafic international;

c) Les revenus et les bénéfices provenant de services de formation, de gestion et d'autres prestations que l'entreprise de transport aérien fournit à une autre entreprise de transport aérien de l'autre État contractant.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux revenus et aux bénéfices provenant de la participation à un groupement d'entreprises, à une entreprise mixte ou à un organisme international d'exploitation.

5. La rémunération qu'un employé d'une entreprise de transport aérien d'un État contractant reçoit en contrepartie d'un emploi exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international n'est assujettie à l'impôt que dans cet État.

6. Une personne physique qui acquiert, dans l'un des États contractants, une expérience technique, professionnelle ou commerciale relative à l'exploitation d'un aéronef, en sa qualité d'employée d'une entreprise de transport aérien de l'autre État contractant qui exploite des services de transport aérien international, est exonérée dans le premier État mentionné de l'impôt sur la rémunération qu'elle reçoit de la première entreprise mentionnée, pour une durée de trois ans.

Article 4. Droits de douane

1. Un aéronef exploité en trafic international par une entreprise de transport aérien d'un État contractant, ses équipements, pièces détachées, fournitures en kérosène et lubrifiants, ses provisions de bord (y compris la nourriture, les boissons et les tabacs), ainsi que le matériel de promotion et de publicité à bord de tel aéronef, sont exonérés des droits de douane, des frais d'inspection et d'autres droits nationaux ou locaux similaires, à son arrivée dans l'autre État contractant, à condition que tels équipements et fournitures restent à bord de l'appareil jusqu'à leur ré-exportation.

2. Les équipements, pièces détachées, fournitures en kérosène et lubrifiants et les provisions de bord, ordinaires, introduits dans un État contractant par une entreprise de transport aérien de l'autre État contractant, ou pour son compte, ou placés à bord de l'aéronef exploité par cette entreprise de transport aérien et destinés à l'usage exclusif à bord de l'appareil lors de son exploitation en trafic international, sont exonérés de tous frais et droits, y compris des droits de douane et des frais d'inspection levés par le premier État mentionné, même lorsque telles provisions sont destinées à être utilisées sur les segments du voyage correspondant à l'État contractant dans lequel ces provisions ont été montées à bord de l'aéronef. Les articles mentionnés ci-dessus pourraient devoir être placés sous le contrôle et la supervision des autorités douanières. Les dispositions de ce paragraphe ne peuvent être interprétées de telle sorte à obliger un État contractant à rembourser des droits de douane déjà perçus sur les articles visés plus haut.

3. Les équipements, pièces détachées, approvisionnements en kérosène et lubrifiants et les provisions, réguliers, embarqués à bord de l'aéronef d'une entreprise de transport aérien d'un État contractant ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre État contractant qu'avec l'autorisation des autorités douanières de cet État; celles-ci peuvent exiger que ces matériels soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou prélevés conformément à la réglementation des douanes.

Article 5. Consortiums

Lorsqu'une entreprise de transport aérien de l'un des États contractants et celle d'un État tiers conviennent d'activités conjointes de transport aérien, dans le cadre d'un consortium, l'article 3 du présent Accord s'applique à la tranche des bénéfices du consortium provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ainsi qu'au capital du consortium correspondant aux parts qu'en détient une entreprise de transport aérien qui est un résident d'un État contractant.

Article 6. Remboursement

Si un État contractant lève et recueille un impôt, en violation des dispositions du présent Accord, les demandes de remboursement sont adressées à l'autorité compétente de cet État dans un délai de trois ans à compter de la date d'expiration de l'année civile durant laquelle l'impôt a été levé; l'impôt ainsi recueilli est remboursé dans les six mois à compter de la date de la demande de remboursement.

Article 7. Procédure amiable

Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. La consultation, demandée par l'autorité compétente d'un État contractant, commence dans les 90 jours à compter de la date de réception de la demande en consultation.

Article 8. Extension territoriale

1. En qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord peut faire l'objet d'une extension, soit dans son intégralité ou moyennant des modifications nécessaires éventuelles, aux Antilles néerlandaises ou à Aruba ou aux deux territoires, si le territoire concerné applique des impôts fondamentalement similaires à ceux visés au présent Accord. L'extension, le cas échéant, prend effet à telle date, et à telles modifications et conditions, y compris de dénonciation, précisées et arrêtées par l'intermédiaire de notes échangées par la voie diplomatique.

2. Sauf accord contraire, la dénonciation du présent Accord ne met pas fin à son application sur tout territoire ou pays auquel il a été étendu en vertu du présent article.

Article 9. Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifie l'autre État contractant, par les canaux diplomatiques, de l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la réception de la dernière de ces notifications.

2. Les revenus et les bénéfices, visés à l'article 3, que les entreprises de transport aérien d'un État contractant réalisent avant l'entrée en vigueur du présent Accord ne sont pas assujettis à l'impôt visé à l'article 1, dans l'autre État contractant.

Article 10. Dénonciation

Le présent Accord demeure en vigueur pour une durée indéterminée. Toutefois, l'une ou l'autre Partie contractante peut le dénoncer moyennant un préavis, transmis par les canaux diplomatiques, au moins six mois avant la fin d'une année civile après une période de validité de cinq ans du présent Accord. Dans ce cas, l'Accord cesse de déployer ses effets à partir du 1er janvier de la deuxième année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manama le 5 février 2007, en double exemplaire en langues néerlandaise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

C. G. J. VAN HONK

Pour le Gouvernement du Royaume de Bahreïn :

AHMED BIN MOHAMMED AL KHALIFA

PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn relatif à l'exonération réciproque des impôts sur les revenus et les bénéfices issus du transport aérien international, les soussignés sont convenus que les dispositions ci-après font partie intégrante de l'Accord;

Il est entendu qu'en vertu de la loi néerlandaise régissant la taxe sur la valeur ajoutée (« TVA »), le transport international de marchandises et de passagers hors des Pays-Bas n'est pas soumis à la TVA néerlandaise et la TVA payée en amont est remboursée. En outre, la fourniture des biens et des services énumérés ci-dessous est à taux nul et la TVA payée en amont sur ces biens et services est remboursée :

1. Aéronef affecté principalement au transport public international;
2. Marchandises destinées aux provisions de l'aéronef visées à l'alinéa 1;
3. Services fournis en lien avec les marchandises exportées hors de l'Union européenne ou entreposées dans un entrepôt sous douane; et
4. Services fournis en lien avec les marchandises visées à l'alinéa 1 et 2 du présent article.

Il est également entendu que si le Royaume de Bahreïn venait à instituer la TVA ou une taxe commerciale similaire, une société néerlandaise de transport aérien serait éligible à un traitement similaire à celui décrit dans les présents paragraphes.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Manama le 5 février 2007, en double exemplaire en langues anglaise, néerlandaise et arabe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

C. G. J. VAN HONK

Pour le Gouvernement du Royaume de Bahreïn :

AHMED BIN MOHAMMED AL KHALIFA